

第16課

会話

16 結婚披露宴

在东京市内某宾馆举办山田拓也的结婚喜宴，王风做婚礼致辞。

(婚宴进行到一半，轮到王风致辞。主持人介绍王风后，王风走到话筒前深鞠一躬)

王：拓也さん，町子さん，ご結婚おめでとうございます。

ただ今，ご紹介いただきました，J C企画上海支社の王風と申します。

新郎の拓也さんとは，日本酒を中国で販売する仕事を，現在いっしょに

しております。私は，2年前に入社しましたが，拓也さんはそれまで

上海支社にお勤めでした。拓也さんと町さんは，

上海支社の同僚として上海で出会い，

上海で親しくなったとお聞きしました。

中国には「白头偕老」という言葉があります。

これは「ともに白髪になるまでいっしょにいる」という

意味の言葉です。お2人とも，きっとこの言葉どおり

の幸せな夫婦になれるでしょう。

拓也さん，町子さん，どうかお幸せに！

(掌声不断)



(婚宴结束了，山田和町子来到王风跟前)

山田：王さん。スピーチ，どうもありがとうございました。

王：なんだか緊張して，うまく話せなくて，すみませんでした。

町子：いいえ，とても感激しました。スピーチを聞きながら，上海にいたころを

思い出しました。李さんも，お元気ですか。

王：はい。すばらしい披露宴だったと李さんに伝えておきます。山田さん，

お幸せに。今回の取材では本当にお世話になりました。

山田：(向王风伸出手)「金星」プロジェクトを絶対に成功させましょう。王さんの活躍を祈っています。

王：(向山田伸出手)はい，頑張ります。どうぞお元気で。

山田：(紧紧握住王风的手)じゃあ，またお会いしましょう。

生词表 1

しんろう (新郎) [名] 新郎

つとめ (勤め) [名] 工作，就职

ともに [副] 一起，一同；共同

しらが (白髪) [名] 白发

どうか [副] 请

いのる (祈る) [动1] 祝愿，祈求

语法与表达

(祝福、致辞)

在婚礼、欢送会、欢迎会等各种各样的聚会上都有致辞的机会。如果是小规模聚会，有时全体成员都会分别说几句；有时也可能指定某人在聚会开始、干杯、聚会结束等环节致辞。

致辞的开头

■ 客套话

将“ありがとうございます(感谢)”“おめでとうございます(祝贺您)”等最主要的客套话放在开头说。

- ▶ 拓也さん、町子さん、ご結婚おめでとうございます。
(拓也先生，町子小姐，祝贺二位喜结良缘。)
- ▶ 皆さん、わたしのためにこのような送別会を開いていただき、ありがとうございます。(各位，大家为我举办这样一次送别会，非常感谢!)

■ 客套话的自谦表达

可以使用“ご指名により(承蒙提名)”“僭越ながら(冒昧、不自量力)”“ひと言ごあいさつを申し上げます(简单讲两句)”等表达方式表示谦逊的态度。

- ▶ ひと言ごあいさつをさせていただきます。(请允许我简单说两句。)

■ 自我介绍

需要做自我介绍时，使用“～と申します”介绍自己的姓名和工作单位。在婚礼等场合，如果其他人员不知道自己与致辞对象是什么关系时，需要表明自己与祝福对象的关系。

- ▶ ただ今、ご紹介いただきました、J C企画上海支社の王風と申します。
(我是刚才承蒙介绍的 J C 策划公司上海分公司的王风。)
- ▶ 新郎の拓也さんとは、日本酒を中国で販売する仕事を、現在いっしょにしております。(我与新郎拓也先生一道正从事在中国销售日本酒的工作。)

致辞的中心内容

将回忆、实际体验以及轶闻趣事穿插起来说，或者引用谚语或名言，以表达祝福的心情。另外，在引用名言时，通常使用“～という言葉があります”的表达方式。

- ▶ 初めて日本に来て、右も左も分からなかった時、皆さんに温かく迎えていただき、とてもうれしかったのを覚えています。(记得第一次来日本时，在对新的环境完全摸不着头脑的情况下，是各位热情地接待了我，使我感到非常高兴。)
- ▶ 中国には「白头偕老」という言葉があります。これは「ともに白髪になるまでいっしょにいる」という意味の言葉です。
(中国有句话叫做“白头偕老”，意思是说“一起生活直到彼此都头发变白了”。)

致辞的结束语

■ 再次说客套话

婚礼中多用“どうかお幸せに(祝你们幸福)”，入学典礼上多用“頑張ってください(希望努力)”等客套话。“頑張ってください”经常用作表示期待的客套话。

- ▶ 拓也さん、町子さん、どうかお幸せに! (拓也先生，町子小姐，祝福你们!)
- ▶ 本当にお世話になりました。ありがとうございました。

(承蒙您的关照，非常感谢!)

- ▶ これからも頑張ってください。(你们往后也要努力啊!)

■ 提议干杯的客套话

需要干杯的情况下，提议干杯要放在致辞的最后。一般来说，需要先确认是否所有人都已拿起杯，然后再提议为祝愿某事而干杯，如“それでは、皆様のますますのご健康をお祈りし、乾杯したいと思います(那么，我提议为各位的身体健康，干杯)”。

听到致辞的人说完“乾杯!”，大家也随其话音说“乾杯!”。有时候还会碰杯。在日本一般没有为了表示谦逊而将自己的杯子放低一些的习惯。

致辞使用的词语

在致辞中通常会使用“この度(‘今回’的郑重表达方式)”“本日(‘今日’的郑重表达方式)”等郑重的表达方式。另外，也有人认为在婚礼致辞中最好不要说“切れる(断绝关系)”“別れる(分手)”等不吉利的话。在婚宴结束时，由于说“終わる(结束)”不吉利，所以一般说“お開きにする”。

1. ご紹介いただきました

“ご/お+动词(‘ます形’去掉‘ます’的形式)+いただく/いただきます”是抬高实施动作的人的表达方式。使用这样的表达方式，表示说话人从动作实施者那里得到好处。一般来说，“～いただく/いただきます”前面的动词如果是和语词，就在其前面加上“お”，如果是“汉字名词+する/します”的动词，则使用“ご+汉字名词+いただく”的形式。

- ▶ ただ今、ご紹介いただきました、J C企画上海支社の王風と申します。
- ▶ お招きいただき、ありがとうございます。(承蒙邀请，非常感谢!)

2. “ともに”与“～とも”

“ともに”表示“いっしょに(～する)(一起做～)”“どちらも(～になる)(哪方都成为～)”等意思。本课中“ともに白髪になるまで”的意思是“直到夫妇二人双方都头发全白了”。

另外，“～とも”意思是“全部、都”。“～”部分一般使用数量词，如“3人とも”；或者使用表示组合的词语，如“夫婦とも”“両親とも”“親子とも”等。

- ▶ ともに白髪になるまでいっしょにいる。(一起生活直到彼此都头发变白了。)
- ▶ 今までともに助け合って、頑張ってきた。(一直以来彼此互相帮助，共同努力走到今天。)

- ▶ お2人とも、きつこの言葉どおりの幸せな夫婦になられるでしょう。
 (你们二位一定会如这句话所说的那样成为一对幸福美满的夫妻。)
- ▶ わたしたち姉妹は5人とも元気です。(我们姐妹5人都很健康。)
- ▶ 両親とも80歳を超えていますが、まだ元気です。(父母都已年过80, 但还很健康。)

3. 伝えておきます

“～ておく”表示为了某事而事先特意实施某动作(📖初级第34课, 中级第9课会话)。这里如果说成“伝えます”, 则重点落在“伝える”这个动作本身, 含有“现在立即转达”的语气。而这里用了“伝えておきます”, 加强了“之后转达”的语气。此外, “伝えてあります”的主语是所传达的内容, 表示转达已经完成后的状态。

- ▶ すばらしい披露宴だったと李さんに伝えておきます。
 (我一定会把你们的绝佳婚宴向李小姐转达。)
- ▶ 夜中に帰ってくる父親のために部屋を暖めておく。〔房间提前弄暖和了〕
 (为半夜才回家的父亲事先将房间弄暖和。)

关联词语

しき 式 式, 仪式
 ぎしき 儀式 仪式, 典礼
 しゅくてん 祝典 庆典, 庆祝仪式, 典礼
 しきてん 式典 仪式, 典礼
 セレモニー 典礼, 仪式
 らくせいしき 落成式 落成典礼, 竣工典礼

テープカット 剪彩, 剪彩仪式
 よこうえんしゅう 予行演習 彩排, 预先练习
 リハーサル 彩排, 排练
 ほんばん 本番 正式表演, 正式演出; 正式~
 らいひん 来賓 来宾, 客人
 しゅくじ 祝辞 祝辞, 祝贺的话

关联词语

● 致辞时的客套话

开会致辞

ただ今から、交流会を開催させていただきます。
 (我宣布, 现在交流会正式召开。)

向出席宴会的客人致感谢辞

本日はお忙しいところ、お越しいただきまして、誠にありがとうございました。どうぞゆっくりとくつろいで、お楽しみください。
 (今天, 承蒙各位在百忙之中移驾光临, 我衷心表示感谢! 请各位不要拘谨, 尽情享用和娱乐吧!)

答谢宴请

本日は、私のために、このようなすばらしい会を設けていただきまして、ありがとうございました。
 (今天, 承蒙大家为我举行如此盛大的宴会, 我衷心表示感谢!)

提议干杯

皆様のご健康とますますのご発展を祈念して、乾杯いたします。乾杯!
 (为祝愿各位身体健康、更加兴旺发达干杯。干杯!)

闭会致辞

それでは、これもちまして、交流会をお開きにしたいと思います。本日は遠くからお集まりいただきまして、ありがとうございました。
 (我宣布, 交流会到此结束。今天承蒙诸位远道而来, 谨致谢意!)

介绍成员

それでは、新しいメンバーを紹介させていただきます。こちらは東京からいらした小林由美子さんです。
 (那么, 我来介绍一下新成员。这位是从东京来的小林由美子女士。)

新成员的客套话

皆様、はじめまして。ただ今ご紹介にあずかりました小林由美子です。どうぞよろしくお願いたします。
 (大家好! 我是刚才承蒙介绍的小林由美子。请多关照。)

基本練習

1. 听录音，仿照例子替换画线部分。

【例1】佐藤さん／日本酒を中国で販売する仕事を，現在いっしょにしております
→ 太郎さん，緑さん，ご結婚おめでとうございます。ただ今佐藤さんにご紹介いただきました趙雲と申します。太郎さんとは日本酒を中国で販売する仕事を，現在いっしょにしております。

- (1) 司会の方／中国留学時代，たいへん仲良くさせていただきました
(2) 鈴木部長／営業部時代，楽しい時も辛い時もいっしょに頑張りました

【例2】日中商事に勤める → 田中さんは日中商事にお勤めです。

- (3) イタリア語が得意 (4) ゴルフが好き (5) 歌が上手

2. 仿照例子，将()中的词语变成适当的形式完成句子。

【例】森：燕さん，このレポート，部長に見てもらいましたか。

燕：ええ，(確認する → ご確認)いただきました。

- (1) 田中：すみません，佐藤さんに(伝言する →)いただきたいのですが。
社員：はい，何でしょうか。
(2) 客：あのう，さっき買ったブラウスが汚れていたんですが，取り替えてください。
店員：申し訳ございません。少々(待つ →)いただけますか。
(3) 学生：先生，今日は(招く →)いただき，ありがとうございます。
教授：よく来てくれましたね。

3. 仿照例子替换画线部分。

【例】お2人／きっとこの言葉どおりの夫婦になられるでしょう

→ お2人とも，きっとこの言葉どおりの夫婦になられるでしょう。

- (1) 契約書類に4枚／サインしてください (2) 両社／石油関連の会社です
(3) 親子3人／元気にしております (4) 両親／参加する予定です

4. 仿照例子，将()中的词语变成适当的形式完成句子。

【例】甲：いよいよ「金星」プロジェクトが始まりますね。

乙：ええ，絶対(成功する → 成功させ)ましょう。

- (1) 甲：プレゼントの準備，間に合うかな？
乙：会議までに(間に合う →)ましょう。
(2) 甲：部長，ぼくの企画を検討していただけましたか。
乙：なかなかいいね。早速(スタートする →)と思っているよ。

生词表 2

语法与表达

- しめい (指名) [名] 指名，指定
ひとこと (ひと言) [名] 几句话，三言两语
ほんじつ (本日) [名] 今日，今天
きる (切れる) [动2] 断绝关系；断开，中断
わかれる (別れる) [动2] 分手，离别
おひらき(お開き) [名] (婚宴) 结束；散席，散会
まねく (招く) [动1] 邀请，招待，款待
たすけあう (助け合う) [动1] 互相帮助，互助
まい (姉妹) [名] 姐妹
あたためる (暖める) [动2] 弄暖和；加热，加温
.....
せんえつながら (僭越ながら) 冒昧，不自量力

练习

- ちよう (趙) [专] 赵
しかい (司会) [名] 主持，主持人
ブラウス [名] 罩衫；女衬衫
りようしゃ (両社) [名] 两家公司
.....
なかくする (仲良くする) 友好，处好关系；亲密

课文

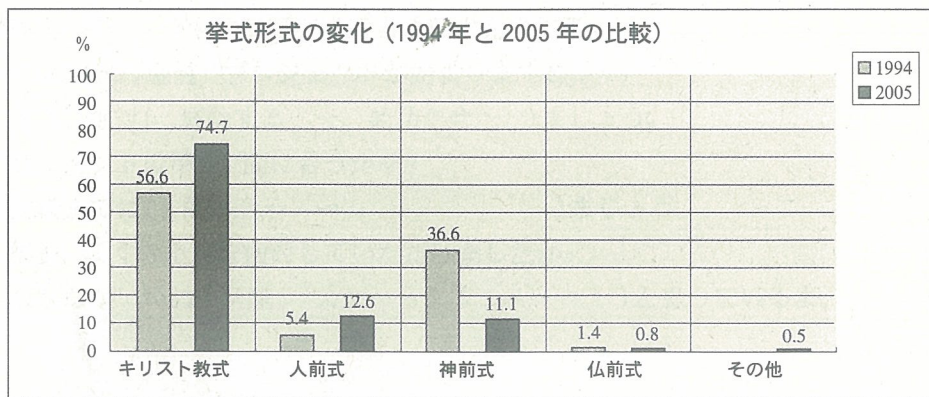
変わる結婚式

日本の結婚式には、さまざまなスタイルがある。中でも、神社での「神前結婚式」、教会での「キリスト教式結婚式」、親戚や友人たちの前で行う「人前結婚式」が一般的なものだろう。

キリスト教式で結婚式を挙げるからといって、キリスト教の信者であるとは限らない。ウエディングドレスが着たいからとか、教会で挙式したいからなど、自分の好みで挙式のスタイルを決める人が多く、宗教で決める人は少数である。ホテルや結婚式場には、挙式の場所が設けられているので、実際に神社や教会へ行く人の数は少ない。さらに、海外で挙式をする人も多くなっている。

下のグラフは、ある出版社が首都圏の夫婦400組に対して行ったアンケートの結果をまとめたものである。これを見ると、挙式の形式が時代とともに変わってきていることが分かる。1994年には「キリスト教式結婚式」が56.6%、「人前結婚式」が5.4%であったのに対して、2005年では、それぞれ74.7%、12.6%に増えた。一方、伝統的な形式である「神前結婚式」は、2005年には1994年の3分の1まで減少した。このように、結婚式に対する人々の意識は、時代とともに変化してきている。

結婚式の後には普通、披露宴を行う。披露宴は、親戚や友人、同僚らを招いて行うパーティーである。披露宴の場所は、以前はホテルと結婚式場が4分の3近くを占めていた。最近ではレストランなどの会場を利用する人も多くなっている。



生词表 3

- じんじゃ (神社) [名] 神社
- しんぜんけっこんしき (神前結婚式) [名] 神前式婚礼
- きょうかい (教会) [名] 教堂, 教会
- キリストきょうしきけっこんしき (~教式結婚式) [名] 基督教式婚礼
- じんぜんけっこんしき (人前結婚式) [名] 人前式婚礼
- あげる (挙げる) [动2] 举行, 举办
- じんじゃ (信者) [名] 信徒, 教徒; 崇拜者
- かぎる (限る) [动1] 限于, 只限; 限定, 限制
- ウエディングドレス [名] 婚纱, 女式结婚礼服
- きよしきする (挙式~) [动3] 举行(结婚)仪式
- このみ (好み) [名] 喜好, 爱好, 口味
- しゅうきょう (宗教) [名] 宗教
- しょうずう (少数) [名] 少数
- けっこんしきじょう (結婚式場) [名] 婚礼会场
- ある [连体] 某, 某个
- きよしき (挙式) [名] 仪式, 结婚仪式
- しめる (占める) [动2] 占, 占据; 占领
-
- ~分の~ ~分之~

语法与表达

1. ～からといって～とは限らない

“小句(简体形式)+とは限らない”表示部分否定,说明存在例外的情况。本课中,“キリスト教式で結婚式を挙げるからといって,キリスト教の信者であるとは限らない(虽然举行基督教式婚礼,但也不一定就是基督徒)”这个句子表示“キリスト教式で結婚式を挙げるからキリスト教の信者である(因为举行基督教式婚礼,所以是基督徒)”这样的因果关系有时候是不成立的。例如,“全員合格しなかった”表示“所有人都不及格”,但是,如果说成“全員合格したとは限らない”,则表示“不一定所有人都及格了”,表示除了“所有人都及格”这个结果以外还存在其他可能性。

- ▶ キリスト教式で結婚式を挙げるからといって,キリスト教の信者であるとは限らない。
- ▶ 日本人だからといって,日本の文化に詳しいとは限らない。
(并不一定因为是日本人就对日本文化很了解。)
- ▶ 20歳で成人になったからといって,責任ある行動ができるとは限らない。
(虽说到20岁就是成人了,但并不一定因此就能做出负责任的举动。)

拓展

■ ～からといって～ない/～から～ない

“小句(简体形式)+からといって～ない”表示“作为理由不一定成立”,是对理由与结果之间关系的否定。然而,“～から～ない”则表示说话人做出“～ない”这个判断的理由。“小句(简体形式)+から”后面使用包含“ない”的否定表达方式,表示在结果中含有否定。

- ▶ 森さんは,お酒を飲まないからといってお酒が嫌いではない。
(森虽说不喝酒,但并不讨厌酒。)[“不喝酒=讨厌酒”有时不成立]
- ▶ 森さんは,お酒を飲むから,お酒が嫌いではない。(森因为喝酒,所以不讨厌酒。)

2. この好み

表示个人的喜好或偏好。此外,“[人]+好み”表示某人的喜好,“好み”要读作“このみ”。

- ▶ 自分の好みで挙式のスタイルを決める人が多く,宗教で決める人は少数である。
(许多人按照个人的喜好确定婚礼的形式,因宗教原因决定婚礼形式的只是少数。)
- ▶ わたしの好みの男性は,優しくてかっこいい人です。
(我喜欢的男性是温柔而且帅气的人。)
- ▶ このお菓子は田中さん好みの味だと思う。(我想这种点心就是田中喜欢的那种味道。)

3. ある出版社

“ある+名词”的表达方式表示不特定的人、事物、场所或时间等,常用于两种情况:一种是说话人知道具体情况但是故意不明说;另一种是说话人不十分清楚具体情况时采用的模

糊陈述。

- ▶ このグラフは,ある出版社が首都圏の夫婦400組に対して行ったアンケートの結果をまとめたものである。
(这个图表是某出版社以东京范围内400对夫妇为对象的问卷调查结果。)
- ▶ この件については,ある人から教えてもらったのだが,だれだったか覚えていない。
(关于这件事,是别人告诉我的,具体是谁记不得了。)

4. 行った

“行う”是表示“做”“干”等意义的郑重表达方式。与“する”相比,“行う”用于所做的事及其顺序都很具体、清楚的情况。意思近似的词还有“実施する”。“行った”既可以读作“いった”,也可以读作“おこなった”。此时,需要根据前后文的意思判断是“行く”的意思还是“行う”的意思。

- ▶ このグラフは,ある出版社が首都圏の夫婦400組に対して行ったアンケートの結果をまとめたものである。
- ▶ 先週行われた結婚式では,有名なアナウンサーが司会を務めた。
(上周举行的婚礼由一位著名播音员做主持人。)

5. これを見ると [指示上下文内容⑦]

本课中,“これ”指示图表。通过图表分析出来的内容紧接在其后。

- ▶ これを見ると,挙式の形式が時代とともに変わってきていることが分かる。
(从这个图表可以看出婚礼形式随着时代变迁发生了变化。)
- ▶ 昨年の資料を見ると,あまり大きな数字の変化はないようだ。
(从去年的资料来看,数字变化好像不大。)

6. ～が分かる [分かる②]

这里的意思不是“理解了”,而是表示“可以看到”或“可见”的意思。这种表达方式主要用于报告或论文当中,阐述通过分析之后新发现的信息。在说明所发现的信息时,经常与“～と”“～ということから”“～より”等表示信息来源的表达方式一起使用(初级第8课,中级第4课会话)。

- ▶ これを見ると,挙式形式が時代とともに変わってきていることが分かる。
- ▶ とげがないということから,この植物に毒がないことが分かる。
(从没有刺这点来看,可以知道这种植物是没有毒的。)
- ▶ 実験の結果より,この薬は非常に有効であることが分かった。
(实验结果表明,这种药疗效十分显著。)

7. ～のに対して

“小句(简体形式)+のに対し(て)”表示以某事物与另外一事物做对比。本课中,将“1994年”

和“2005年”的各种婚礼形式所占比例做了对比。书面语中使用“小句(简体形式)+のに対し”的形式。接续方式方面,二类形容词小句使用“二类形容词+なのに対し(て)”,名词小句使用“名词+なのに対し(て)”“名词+であるのに対し(て)”等形式。

- ▶ 1994年には「キリスト教式結婚式」が56.6%,「人前結婚式」が5.4%であったのに対し、2005年では、それぞれ74.7%,12.6%に増えた。(1994年“基督教式婚礼”占56.6%，“人前式婚礼”占5.4%,与之相比,2005年分别增加到了74.7%和12.6%)
- ▶ 1994年には「キリスト教式結婚式」が56.6%,「人前結婚式」が5.4%なのに対し、2005年では、それぞれ74.7%,12.6%に増えた。
- ▶ A社の商品はよく売れたのに対して、B社の商品はあまり売れなかった。
(A公司的产品卖得非常好,相反,B公司的产品几乎没有卖出去。)
- ▶ 中国では座る人に向かってはしを縦に置くことが多いのに対し、日本でははしを座る人に向かって横に置くことが多い。(在中国,筷子相对于坐着的人大多竖着摆放,而在日本,筷子相对于坐着的人大多横着摆放。)
- ▶ 兄はおとなしく内向的なのに対して、弟はとても活発で外向的だ。
(哥哥老实、内向,而弟弟则非常活泼、外向。)

前接数量时,除了可以使用“~であるのに対し(て)”的形式外,还可以直接使用“に對し(て)”前接数量词的形式。这种表达方式属于书面语。

- ▶ 去年の利用者500人に対して、今年の利用者はすでに1000人を超えた。
(去年的使用人数是500人,而今年的使用人数已经超过了1000人。)

拓展

■ ~一方,~

“~一方”也表示对比,前接简体形式,用于连接小句。多用“小句(简体形式)+一方,~”或者“小句(简体形式)+一方で,~”的形式。“一方”前后的主语相同时,其意思与“~のに対し(て)”不同,表示“同时做某事”。另外,表示独立内容时,“一方”能够作为连词使用(中级第3课课文)。

- ▶ 出生率が下がる一方、平均寿命はどんどん長くなっています。[对比]
(相对于出生率下降,平均寿命在不断增长。)
- ▶ 彼は事故の原因を調べる一方、被害の拡大を防いだ。[同时做某事]
(他一边查找事故原因,一边采取措施避免损失扩大。)
- ▶ 中国では、はしを座る人に向かって縦に置くことが多い。一方、日本では、はしを座る人に向かって横に置くことが多い。[对比,连词](在中国,筷子相对于坐着的人大多竖着摆放,而在日本,筷子相对于坐着的人大多横着摆放。)

8. ~である~

用到名词A、B的表达方式“Aが(は)Bである”可以改写成“BであるA”的形式。这种表

达方式常用于注释性地添加信息“Bである”,如“日本の首都である東京(日本首都东京)”。在表示限定修饰时,则一般使用“BのA”的形式。

- ▶ 一方、伝統的な挙式形式である「神前結婚式」は、2005年には1994年の3分の1まで減少した。(另一方面,作为传统婚礼形式的“神前式婚礼”2005年减少到了1994年的三分之一。)
- ▶ 重病人である患者たちを移動させることには反対です。[“患者”=重症病人]
(我反对转移重症患者。)
- ▶ 重病人の患者たちを移動させることには反対です。[患者中の重症患者]
(我反对转移重症的患者。)

9. 同僚ら

“ら”前接表示人的名词或代词,表示复数。意义相同的说法还有“~たち”“~がた”,其中“~がた”含有敬意。一般来说,“~たち”比“~ら”更礼貌,但是第三人称的“彼”“彼女”只能后续“ら”。

~がた	×田中さんがた	×彼がた	△先生がた
~たち	○田中さんたち	×彼たち	○先生たち
~ら	○田中さんら	○彼ら	×/△先生ら

- ▶ 披露宴は、親戚や友人、同僚らを招いて行うパーティーである。
(婚宴是招待亲戚朋友和同事的宴会。)
- ▶ 彼らは幼いころからの親友だった。(他们从小就是好朋友。)
- ▶ [对公司外的人]我が社の役員らも今度の会議に参加いたしますので、よろしくお願いいたします。(我公司的干部也参加本次会议,请多关照。)

10. ~を占めていた

“数量词+を占める”的形式表示某人或某事物在整体当中所占的数量比例。

- ▶ 以前はホテルと結婚式場が4分の3近くを占めていた。
(以前宾馆和婚礼会场占到将近四分之三。)
- ▶ この大学では、外国人留学生が全体の20%を占める。
(在这所大学,外国留学生占总体的20%。)

11. 日本的结婚仪式

如第12课所述,在日本,向政府机关等机构提交书面申请材料以“合并户口”,为法律上的婚姻,而在社会、文化方面确认婚姻的是“婚礼”,亲戚出席的是传统形式的婚礼。传统的婚礼形式是遵循神道形式的“神前式婚礼”,新郎新娘通过神官向神报告结婚,随后二人分喝从神那里获赐的“神酒”,并向神约定成为夫妻。这被称做“三々九度”,即在三个杯子里面

倒入少量的酒，新郎新娘分三次喝完。“三”被认为是吉祥的阳数，阳数中最大的是“九”，这种观点来源于中国古代的思想。这之后，列席的亲戚也喝酒，表示两家结成了姻亲关系。至于婚礼服饰，传统上新郎新娘都穿和服。新郎穿带家徽的和服及裤裙，新娘则穿叫做“打掛”的和式罩袍，而且头罩白色纱巾或白色丝棉帽。和服颜色一般为白色或红色。新娘穿白色，是由于自古以来白色就被认为是纯洁的颜色。

此外，基督教式婚礼也很受欢迎。即使平常不信奉基督教，还是有不少人由于喜欢婚纱或其仪式而选择基督教式婚礼。基督教式婚礼由牧师或神父举行仪式，新娘穿婚纱出席。新郎一般穿西服。在婚礼会场，配备有与神前式婚礼、基督教式婚礼等各式婚礼仪式相应的设施。另外，有的人不喜欢这种宗教仪式而选择在亲戚朋友面前宣誓结婚的“人前式婚礼”。

举办婚宴之前需事先发出请柬请对方确认是否出席，被邀请的人会带来贺礼。时间为2~3个小时，随着朋友或专业司仪的主持进程，大家一边用餐一边欣赏主办方安排好的各种节目。主要内容包括公司领导或者恩师、朋友等做的婚礼致辞以及其他的助兴节目等。另外，在宴会中途，新郎新娘会暂时退席更换服装，这个习惯被称为“お色直し”。近来，向来宾展示新郎新娘的成长录像、向父母表示感谢并呈送鲜花等项目也很普遍。喜宴结束的时候，新郎新娘需在出口处向每位出席婚礼的人表示感谢并赠送“引き出物(向出席婚宴的人表示感谢的礼品)”。

传统的婚宴会考虑父母的社会地位及人际关系选择邀请的客人，宴会的规模往往较大。但是近年来不少年轻人将婚宴略去，或者举行由自己亲手策划的个性婚宴。这些都是依据各自的经济状况或想法不同而举行的各式婚宴。日本的年轻人，尤其是女性对婚礼有很大兴趣，婚礼会场、婚礼租借服装以及策划新婚旅行的旅行社等与结婚相关的产业都形成了很大的市场(本单元末)。

关联词语

交響楽団 交响乐团

オーケストラ 管弦乐队

指揮者 指挥

作曲 作曲

作詞 作词

邦楽 日本传统音乐

洋楽 西方音乐

楽譜 乐谱

コーラス 合唱(曲、队)

響く 响起, 唱响

音色 音色

ロック 摇滚乐

フォーク 民歌, 民谣

ジャズ 爵士乐

与音乐相关的词语

ブルース 布鲁士舞(曲)

ゴスペル 福音赞歌

童謡 童谣, 儿歌

カラオケ 卡拉OK

マイク 麦克风, 话筒

音量 / ボリューム

音量, 声量

词语之窗

惯用语①

两个以上的词语组合起来产生一种新的意思的固定说法，叫做“惯用句(惯用语)”。如下所示：

手に取るように分かる (了如指掌) わらにもすすがる思い (急不暇择)

峠を越す (渡过难关、已过全盛时期) お茶を濁す (含糊其词)

ピリオドを打つ (告终、画上句号)

<惯用语的意思和用法>

惯用语往往通过整体来表达派生性的、比喻性的含义。因此很多时候，即使理解构成惯用语的每一个词的意思，也不能够正确理解全句惯用语的含义。

友人の肩を持つ。〔支持する〕 (袒护朋友。)

話を聞いて、頭にきた。〔怒る〕 (听了这话，就来气了。)

せっかくの誘いを袖にした。〔断る〕 (甩袖拒绝了别人的特意邀请。)

由于惯用语的使用形式是固定的，所以不能用其他词语随意替换其中的词语。此外，对于形式和用法有严格限制的惯用语，既不能随意改变其中的否定形式或肯定形式，也不能改变其中的语序或者在惯用语中间插入其他词语等。

気に食わない (不顺眼、看不惯) ×気に食う ×気に食べない

隅に置けない (没想到真有两下子) ×隅に置ける

似たり寄ったり (半斤八两) ×寄ったり似たり

骨が折れる (棘手、费劲) ×骨が全く折れる

<使用身体部位词语构成的惯用句>

在日语中，很多惯用语都使用表示身体部位的词语。尤其是与感觉有关的“目・耳・口・鼻・手・足”以及与心情有关的“胸・腹”用得比较多。

目に浮かぶ (浮现眼前) 目につく (引人注目)

目にする (看到) 鼻につく (招人讨厌)

鼻が高い (洋洋得意) 口を出す (插话、多嘴)

口が悪い (嘴损、说话尖刻) 耳にする (听到)

開いた口がふさがらない (目瞪口呆) 耳が痛い (不爱听、刺耳)

小耳にはさむ (听到一点风声) 手が届く (力所能及)

手がかかる (费事、麻烦) 胸が痛む (痛心、伤心、难过)

腹が立つ (生气、发怒)

基本练习

1. 仿照例子替换画线部分。

【例】「キリスト教式結婚式」を挙げる／キリスト教の信者である
 →「キリスト教式結婚式」を挙げるからといって、キリスト教の信者であるとは限らない。

- (1) 値段が高い／質がいい
- (2) 何十年も車を運転している／運転がうまい
- (3) お金がある／幸せだ
- (4) 怖い顔をしている／怖い人だ
- (5) 長時間練習した／うまくなる
- (6) 3月になった／雪が降らない

2. 仿照例子替换画线部分。

【例】1994年には「キリスト教式結婚式」が56.6%であった／2005年には74.4%に増えた
 →1994年には「キリスト教式結婚式」が56.6%であったのに対して、2005年には74.4%に増えた。

- (1) 20代で年収が500万円以上の人が増加している／150万円未満の人も増えている
- (2) 日本では人口の減少が問題になっている／インドでは人口の増加が問題になっている
- (3) 田中さんの奥さんは運動が好きだ／ご主人は家で本を読むのが好きだ
- (4) 男性は社会人になっても夢を追う傾向がある／女性は現実的だといわれる
- (5) 彼の作品は海外で注目されている／国内ではあまり人気がない

3. 仿照例子变换说法。

【例】「神前結婚式」は伝統的な挙式形式である／3分の1にまで減少した
 →「伝統的な挙式形式」である「神前結婚式」は3分の1にまで減少した。

- (1) 社長は会社の最高責任者である／事故について説明した
- (2) 落語は日本の伝統芸能の1つである／最近人気が高まっている
- (3) 大川氏はジャーナリストである／今度の選挙に出るといふことだ
- (4) ジョンソン氏は世界的なデザイナーである／今回の新車のデザインを担当した
- (5) リンゴは青森県の特産品である／台風で大きな被害を受けた

4. 仿照例子替换画线部分。

【例】今回の旅行の参加者は、女性が全体の4分の3近く
 →今回の旅行の参加者は、女性が全体の4分の3近くを占めている。

- (1) その政党を支持している人は国民の多数
- (2) この大学では中国からの留学生が学生の半数
- (3) あの歌手のコンサートは20代の男性ファンが70%
- (4) 日本人のエビの消費量は世界のおよそ90%

生词表 4

语法与表达

- かっこいい [形1] 帅气, 真帅; 真棒
- つとめる (務める) [动2] 担任; 当, 扮演
- とげ [名] 刺; (说话) 尖酸, 带刺
- どく (毒) [名] 毒, 毒物
- ゆうこう (有効) [形2] 有效
- ないこうてき (内向的) [形2] 内向
- かつぱつ (活発) [形2] 活泼, 活跃
- がいこうてき (外向的) [形2] 外向
- へいきん (平均) [名] 平均
- じゅみょう (寿命) [名] 寿命
- じゅうびょうにん (重病人) [名] 重症患者, 重病患者, 重病号
- いどうする (移動~) [动3] 移动
- おさない (幼い) [形1] 幼小, 年幼; 幼稚
- しんゆう (親友) [名] 好朋友, 好友, 密友, 至交
- わがしゃ (我が社) [名] 我公司, 本公司
- やくいん (役員) [名] 干部; 干事; 董事

练习

- しつ (質) [名] 质量; 质, 本质
- ちようじかん (長時間) [名] 长时间
- ねんしゅう (年収) [名] 年收入, 年薪
- インド [专] 印度
- おろ (追う) [动1] 追求
- げんじつ (現実) [名] 现实
- らくご (落語) [名] 单口相声
- ジャーナリスト [名] 记者, 编辑, 通讯员
- せんきょ (選挙) [名] 选举
- あおもりけん (青森県) [专] 青森县
- とくさん (特産) [名] 特产
- ぜんたい (全体) [名] 全体, 全部
- せいとう (政党) [名] 政党
- じじする (支持~) [动3] 支持
- たすう (多数) [名] 多数
- はんすう (半数) [名] 半数, 一半
- およそ [副] 大概, 大约
-
- ~品 ~品, ~产品, ~商品

综合练习

1. 在()里填写适当的助词。

- (1) すばらしい披露宴だった()李さんに伝えておきます。
- (2) 拓也さんと町子さんは上海()出会ったそうです。
- (3) 挙式の形式は、時代とともに()変化してきている。
- (4) ホテルには挙式の場所()設けられている。
- (5) ある出版社が首都圏の夫婦 400 組()対して、アンケートを行った。

2. 仿照例子，在含有与画线部分相同读音的汉字词上画○。

【例】首都 (都合 · 都会 · 都)

- (1) 緊張 (見学 · 特徴 · 夢中)
- (2) 神社 (医者 · 自動車 · 患者)
- (3) 親戚 (意識 · 責任 · 大切)
- (4) 友人 (洋食 · 有名 · 内容)
- (5) 活躍 (入浴 · 内容 · 約束)
- (6) 伝統 (提供 · 担当者 · 集中)

3. 阅读课文，回答问题。

- (1) 日本の結婚式の形には、どんなものがありますか。
- (2) 日本人は挙式のスタイルをどのように決めることが多いですか。
- (3) キリスト教式の結婚式を挙げる人はみなキリスト教信者ですか。

4. 从 [] 中选出适当的词语填在()里。不能直接使用的需要变换成适当的形式。

【例】レストランでは(メニュー)を見ながら注文をする。

- (1) 先日のアンケートの結果をレポートに()。
- (2) わたしは日本の()文化を子供たちに伝えていきたい。
- (3) 皆さんの活躍を()います。
- (4) 東京駅を中心に 150 キロの地域を()という。
- (5) 日本人男性の結婚に対する意識について()した。

メニュー 首都圏 祈る まとめる 取材 伝統的

5. 从 [] 中选出适当的词语，变成适当的形式完成句子。

【例】地震がほとんどないからといって、大きな地震が全く起こらないとは限らない。

- (1) 我が国の石油は、サウジアラビアからの輸入が 30%を_____。
- (2) 私、ただ今司会の方に_____日中商事の陳と申します。
- (3) わたしたちのプロジェクトを絶対に_____ましょう。

起こる ご紹介いただく 成功する 占める

6. 仿照例子，在正确的选项上画○。

【例】あそこにわたしのハンカチが落ちている。

- ①ハンカチは落ちるところだ ②落ちてしまった

- (1) 今晚友達が来るから、冷蔵庫でビールを冷やしておこう。
 - ①ビールをこれから冷やす ②もう冷たいビールが冷蔵庫に入っている
- (2) 甘いものが嫌いだからといって、ケーキが食べられないとは限らない。
 - ①甘いものは絶対に食べない ②ケーキは食べられるかもしれない
- (3) 暑いから冷房をつけてあります。
 - ①部屋はもう涼しくなっている ②これから涼しくなる
- (4) このパンは焼けたばかりです。
 - ①いつもパンを焼いている ②パンがちょうどできたところだ

7. 阅读短文，完成练习。

10年ほど前から、ペットボトルの水の売り上げがどんどん伸びてきている。その種類は実にさまざまで、どれを選んだらいいのか迷ってしまうほどだ。山の水や湖の水、海の水などいろいろある。このように売れている背景には、消費者のよりおいしい水を求める気持ちがある。水を売る会社は、日本だけでなく世界中からおいしい水を探してきて売っている。

(A)アジア地域では「加工水」と呼ばれる水の利用も高まっている。汚い水も高い技術によってきれいな水になり、ペットボトルに入れられる。値段が安く、安全なので、今後ますます利用されるだろう。

- (1) 在适合 A 的词语上画○。(つまり · 一方 · しかし)
- (2) 为什么瓶装水能畅销?
- (3) 使用“加工水”的理由是什么?

8. 听录音，与录音内容相符的画○，不相符的画×。

【例】 (○) (1) () (2) () (3) ()



チャレンジ問題 说出你的做法和想法。

Challenge!!

- (1) 在祝福朋友新婚时，需要说些什么?
- (2) 请说明“白头偕老”这个词语的意思。

男人进厨房?

和中国男子交谈，他们关于食品、饭菜的丰富知识会让你十分吃惊。一起围坐饭桌旁，他们会告诉你这种蔬菜长到什么样的程度最好吃，或者应该如何调味等等，相关知识细致入微。而且，深深迷恋自己家乡饭菜的人也大有人在。

按说“男人不进厨房”这句话源自中国，如今却践行于日本。在日本男子当中，甚至搞不清菠菜与油菜的区别的人也是有的。在饭桌上能够谈论饭菜话题的人也比中国少得多。即便是双方都工作的年轻夫妇日益增多的今天，日常生活中由女方负责做饭的似乎仍然占多数。

但是，近年来做饭的日本男子也在逐渐增多。有的是因为独身而不得不自己做，有的则是希望拓展兴趣爱好。其缘由多种多样，但是最多的还是借退休之机而开始学习做饭的。为满足这些人的需求，近来以男子为招生对象的烹饪学习班等也多了起来。

在中国，虽有为培养专业厨师的烹饪学校，但是为培训业余爱好者而开设的烹饪学习班倒是很少见。而在日本，有规模不一、种类繁多的烹饪学校、学习班及烹饪讲座等等，以至于究竟是选择正规的学校学习，还是把它作为结交朋友的社交沙龙，也成为了令人伤脑筋的事。

在这些培训班中，有“60歳からの男性のための料理教室(为60岁以上男子开设的烹饪培训班)”。此前连菜刀都从未握过的男人们穿上围裙从基础开始学习烹饪。学习制作的饭菜是酱汤、烹煮等最基本的家常菜。据说，接受培训的人或者为家人做饭菜，或者举行家庭聚会招待朋友，从中找到了烹饪的乐趣。

现在对餐料精挑细选的人也越来越多。日本人最讲究的是大米。大多数日本人在有好吃的菜时会说“想吃白米饭”。因此，甚至挑选大米的产地及品牌。在便利店买的盒饭、饭团等上面也会标明产地、品牌等，如“使用新潟县鱼沼产‘越光’品牌大米”。尽管在饮食生活已经多样化的今天，很多日本人还是会把“白米饭”列为最喜欢吃的食品。



結婚式

日本的结婚仪式多样，有神前式婚礼、基督教式婚礼、人前式婚礼等等。仪式按照固定的程式在庄严肃穆的气氛中进行，其后会举行欢畅、盛大的喜筵。

神前結婚式(神前式婚礼)

在神前立誓结婚的神道式结婚仪式。在神社或祭祀有神灵的神社分社的婚礼会场等地举行。

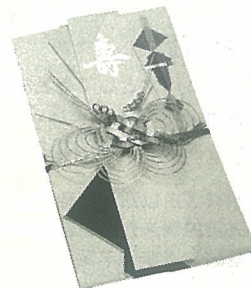


もんつき は おりはかま
紋付羽織袴
男性和式礼服

しろむく
白無垢
全身白色的和服

わたぼうし
綿帽子
(丝棉帽)

うちかけ
打掛
(和式罩衫)



しゅうぎぶくろ
祝儀袋(喜封、红包)
装结婚礼金的袋子。一般在袋子里装入现金(3万日元左右)，于婚礼当天带去交与新婚夫妇或其委托人。有时也可以事先递交。

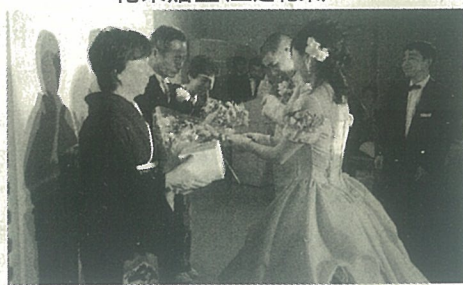
みこ 巫女 (在神社中奏乐、祈祷等的未婚女子)
しんろう 新郎 (新郎)
しんぶ 新婦 (新娘)

披露宴(婚宴、喜筵)

是新郎新娘为招待朋友、上司、同事等举行的宴席，亲戚也参加。习惯上由上司或朋友致辞。新娘大多会重新更换服装出席，叫做“お色直し”。在宴会的最后，新郎新娘要向双方父母致感谢词并呈送花束。



はなたばぞうてい
花束贈呈(呈送花束)



結納品(聘礼)

一旦确定婚约，新郎就要向新娘赠送聘礼。也有的地方新娘针对新郎的聘礼会回赠礼品。聘礼既有实实在在的所谓聘礼，也有简略形式的聘礼，形式多种多样。关东地区的聘礼除了聘金以外，还有干制鲤鱼、海带等，各种东西都会含有祝福的寓意。

